

تجلیات أدبية

ترجمة وتقديم:  
يسرى خميس



# أشعار صينية من القرن الثامن

ميريت



---

أشعار صينية

من القرن الثامن



أشعار صينية  
من القرن الثامن  
يسري خميس

الطبعة الأولى، 2003  
(c) ميريت للنشر والمعلومات  
6 (ب) شارع قصر النيل، القاهرة  
تليفون / فاكس: 5751500 (202)  
merit56 @ hotmail. com

الغلاف : أحمد اللباد  
المدير العام: محمد هاشم  
رقم الإيداع: 2002/9709  
الترقيم الدولي: 3-043-531-977

# أشعار صينية من القرن الثامن

ترجمة وتقديم:  
يسرى خميس

ميريت للنشر والمعلومات

القاهرة 2003



## I- وجدتُ كنزًا!!

II- نُشرت هذه الأشعار باللغة الألمانية وسط مجموعة مختارة لعدد من الشعراء الصينيين تحت عنوان "أشعار صينية منذ ثلاثة آلاف سنة Chinesische Gedichte aus drei Jahrtausenden" وذلك بدار نشر "Fischer Bucherei" الكتاب رقم 702 لعام 1965. ولقد أصدر هذه المجموعة التى تحتوى على حوالى مائة قصيدة منذ ما قبل الميلاد بحوالى خمسمائة عام وحتى ثلاثينيات القرن العشرين أندرياس دونات Andreas Donath أستاذ اللغة الصينية، والذي أخذت منه المعلومات الواردة فى هذا المدخل.

الشعراء الأربعة الذين تم اختيارهم ينتمون تاريخيا لعصر أسرة تانج (618-906) فترة ازدهار الثقافة الصينية ، فقد أدت نجاحات السياسة الخارجية مع الاستقرار الداخلى لأن تكون الصين آنذاك من أكثر الدول ازدهاراً. وقد كان على موظفى الدولة الذين كانوا

---

يسيطرون على البلاد أن ينجحوا في اختبارات صعبة،  
من بينها القدرة على كتابة الشعر، مما يدلّ على أهمية  
الشعر في تلك الفترة.

وقد راعيتُ في اختياري للقصائد التي أدهشتني:  
أن تكون قريبة من مزاجي كشاعر ومن تصوراتي  
المتعددة للشعر، وتوقفت عند النماذج الجذور التي  
تفرّعت وأثمرت في الشعر المعاصر خاصة في (شعر  
الطبيعة) و(الشعر السياسي) والتي أكّدت لي: أن الشعر  
باقٍ باقٍ مُستبعداً الأدوات (التكنولوجيا) التي يطوّرها  
الإنسان في مسيرته التاريخية، وأن الشعر باقٍ باقٍ خارج  
خلافات (كيف يُقال) فالذي يفصلُ هو عمق الوعي  
والصدق في الطرح الجمالي للخبرة الحياتية.

**III -** الشاعر الألماني العظيم (جوته) قرأ عام 1827  
شعرا صينيا مترجما للإنجليزية بعنوان "غزليات صينية"  
فأثاره لدرجة أنه كتب علي منواله قصيدة حب شهيرة



---

بعنوان "الآنسة See Yaon Hing كما قام رجل المسرح  
الكبير الشاعر برتولت بريخت بترجمة بعض قصائد  
الشاعر الصيني بو دجو از Bo Dju Is عن  
الإنجليزية لآرثر والي Arthur Waley فاتحا بذلك الباب علي  
عالم فسيح.

يقول الشاعر بو دجو از في قصيدة شهيرة  
بعنوان "الحاف":

لحافى الجديد  
مصنوع من الحرير الناصع البياض  
محشو بحرير طرى كالسحب  
الحاف سميك والحشو كثيف  
الحاف يُدفئنى بشكل رائع  
في الصباح أُلْفَ نفسي في الحاف  
وأظل جالسا حتى المساء  
دون أن ألحظ أننا في الشتاء

---

فأنا أحس بالدفء كما لو أننا في الربيع.  
في منتصف الليل تراودني فكرة مثيرة  
أمرّ بيدي على اللحاف، أقف وأفكر  
لماذا يستمتع جسد واحد فقط بكلّ هذا الدفء؟  
أليس في الإمكان أن نصنع لحافاً  
طوله عشرة آلاف ميل  
نغطيّ به كل البشر في جهات العالم الأربع؟  
حتى يحسّ الجميع بالدفء مثلي  
ولا يحسّ بالبرودة إنسانٌ واحدٌ في هذا العالم؟  
بينما يقول بريخت في إطار مختلف بمسرحيته  
"إنسان سيتزوان الطيب":  
سألتُ الحاكم:  
ماذا يحتاج أهل البلدة الذين يحسّون بالبرودة؟  
فأجاب: لحاف طوله عشرة آلاف قدم  
يغطيّ البلدة وضواحيها.

---

فما كتبه الشاعران الكبيران لا يقترب من  
الأصول الصينية، بقدر ما هي رؤية خاصة وتوظيف  
مختلف كما يقول (أندرياس دونات)، الذى يؤكد أنه "عند  
نقل الشعر الصيني إلى لغة أخرى يبدو النص عبقرى في  
بساطته، لكنه يكون في لغته الأصلية (الصينية) أكثر  
تركيباً وتعقيداً.

إن تراث الشعر الصيني يعطى (الكلمة) قيمة  
شعورية خاصة، فالصور الشعرية التي تثير عاطفة ما،  
تُختصر في كلمة واحدة تكون بمثابة بؤرة مركزة لإشعاع  
العاطفة الأساسية والتداعيات المتعددة للقصيدة. وهكذا  
يستحيل أن يصل النقل الحرفي للقصيدة الصينية القصيرة  
إلى مستوى الإثارة العاطفية كما هي الأصل. وهذا يدعو  
إلى ويرر التحرر في النقل الذى يبدأ من الكلمة الأولى،  
فالشاعر الصيني يكتب بصيغة تتحمل أنا والهو، المفرد  
والجمع، الحاضر الماضي في آن واحد؛ والقرار متروك  
لحساسية الناقل".

---

لقد استبعدت الترجمة الألمانية ولا شك جزءا من  
شاعرية القصائد عندما نُقلت من اللغة الصينية مباشرة  
إلى اللغة الألمانية علي أيدي متخصصين ألمان، وقمتُ  
بدوري بنقلها من الألمانية إلى العربية ومؤكّد أنه قد وقع  
مني جزء آخر أثناء عبوري البحر من الضفة الألمانية  
إلى ضفاف اللغة العربية.

والسؤال هنا: ترى ما الذي تبقى من الشعر بعد  
كلّ الذي قد فقد تبقى من الشعر بعد كلّ الذي قد فقد أثناء  
تلك الرحلة الطويلة؟ السؤال مضللّ والإجابة في القصيدة  
ليس خارجها.

رغم كل ما قد تنثر من سبائك نادرة أثناء رحلة  
القصيدة من وديان جبال الصين الجاثمة وما تبعثر في  
الغابات الألمانية السوداء والشقراء من جواهر وحساسية،  
فقد تبقى الكثير الكثير من اللؤلؤ الذي ألقيه بدوري في  
مياه النيل والفرات حتى تلتقطه الأجيال ويُعيد النظر.

#### IV- وجدتُ كنزاً !!!!

هكذا صِحتُ ، عندما قرأتُ هذا الشعر للمرة الأولى. كانت الفرحة كبيرة أكبر من أن أتحمّلها وحدي. ورأيتُ ضرورة أن يشاركني فيها الأحباب الشعراء، حتى نحتفي سويا بهذا الشعر العظيم الآتي من القرن الثامن الميلادي وليس الثامن عشر يا الله!!!! بعد ألف ومائتي عام من كتابتها ، بعد ثلاثة عشر قرناً من الزمان، نقرأ هذه القصائد الآتية من عالم بعيد قريب وتُدْهشنا ما زالت!!

كم أضَعْنَا من الزمن ، عندما كانت أنظارنا مقيدة في اتجاه واحد لا غيره، وضعوا الغمامات بمحاذاة أعيننا، وكان علينا أن نجرّ عربات الزمن الثقيلة كالأحصنة في اتجاه محدّد سلفاً!! أية حماقة وقَعْنَا فيها عندما استسلمنا. لم نستخدم سوى عين واحدة لرؤية العالم!! ولم نكلّف خاطرنا أو نعمل عقولنا وننظر في الاتجاهات الأخرى المتعددة لنرى غنى العالم وثرأه



---

وزخمه . أيّ غباء سيطر وأيّ استسلام قاصر للشائع

وللسيد!!!

التاريخ لا يبرر ، إنما يفسّر . التاريخ لا يعفي من  
التقصير ، بل يُدين . التاريخ لا يُسامح . فليسامحنا الربّ  
فهو الغفور الرحيم .

وبينما أنا مشغولٌ منغمسٌ في هذا العالم الجميل  
الجديد علي حدود فضيحة القرن الحادي والعشرين (قتل  
وإيادة ملايين الشعب الأفغاني) التي مارسها وتمارسها  
الولايات المتحدة الأمريكية وذلك لضرورة تواجدها في  
قلب قارة آسيا العزيزة بحضاراتها العظيمة، أجدُ صديقي  
حارس اللغة العربية الأمين الشاعر فاروق شوشة ينتقل  
علي نفس خطوط العرض والطول التي أتقافزُ عليها،  
منبها إلى (ضرورة الاتجاه شرقاً) .

فيعرفنا بشعراء من كوريا وفيتنام ويذكرنا ببدايات  
نُضجنا وقراءتنا للشاعر التركي الكبير ناظم حكمت  
وهكذا كان فاروق شوشة أول مَنْ شاركني الفرحة وفتحَ  
لها بترحاب بوابة رحبة . ليست الصدفة، ولكنها جيلٌ يعيد

---

النظر باستمرار ، ولا يثق كثيراً فيما يتم ، جيل شبّ علي  
ضرورة وإمكانية تغيير ملامح العالم، نضج علي نار  
حزيران التضليل، واستوى علي رماد تبعية ذليلة، وخيبة  
مغلقة علي نفسها، وتحسّر غير مُجد، كاشفاً فاضحاً  
رافضاً دافعاً بالمقاومة لحدّها الأقصى الممكن.

هيا نحتمي بالشعر مع شعراء الصين (بيه دي،  
دجانبج دجي، لي هو، تاي بو) وننطقُ أسماءهم بصوتٍ  
عالٍ، ونكتشفُ جمال إيقاعها وطزاجته، حتى نُوقف  
انجرافنا في هذا الجُبّ العميق من الحزن الذي نألفه.  
دَعُونَا نفرحُ معهم حتى تتسع رؤيتنا ونتعلّم التواضع.

يسري خميس

القاهرة 12-2001



---

## الشاعر بيه دي Pe Di (القرن الثامن)

ليست هناك معلومات دقيقة عن تاريخ مولد الشاعر، لكنه يعتقد أنه ولد ما بين أعوام 700-710. وقد كتب الشاعر قصائده ملتزماً بالشكل التقليدي للرباعيات، ذلك الشكل الذي تطور منذ القرن السادس (بداية كونفوشيوس) ووصل إلى ذروة اكتماله أثناء حكم أسرة تانج. وفي مثل هذه القصائد القصيرة يحدد الشاعر فيها منذ البداية القافية وإيقاع الكلمات وتتابعها وتطور الفكرة المطروحة في القصيدة. وقد أجاد كثير من شعراء هذه المرحلة هذا الشكل الذي يثير انطباعات الشاعر عن الطبيعة وارتباطها بروح الإنسان ووجدانه. ومن الواضح أن جذور هذا الشاعر تمتد إلى الفلسفة الطاوية التي

---

ترجع إلى ما قبل كونفوشيوس. وتعني كلمة طاو في أصولها الأولى Tao = الطريق، ثم أصبحت تعني = الطبيعة = المادة الأساسية للكون.

أن الفلسفة الطاوية فلسفة صوفية في عمقها، مرتبطة بالطبيعة كمادة أساسية للكون. فإذا كان الصوفي المسلم أو الراهب المسيحي يجاهد ويكابد كل علي طريقته وينتقل في طبقاته محاولا الاقتراب من الذات العلية، فإن الطاوي في رؤيته ينشد الاندماج الكامل مع وفي الطبيعة. ويعتبر الشاعر بيه دي حالة نموذجية لمثل هذا التصور الذي يركز علي رؤية فلسفية عميقة، محاولا أن يصل بالخبرة الإنسانية لمستوى أعمق يقترب من التجريد الذي يحتوي مأساة الحياة وبهجتها. قام هربرت فرانكه Herbert Franke بنقل هذه القصائد من الصينية إلى الألمانية وتم نشرها في مجلة شرق آسيا Ost asiatische Zeitschrift, 13, 1937 وذلك عام 1937.



---

## وادی الحائط العظیم

الکوخ الخشبی المضفر  
یرقدُ عند أقدام الحائط القديم  
أحياناً ، أتسلقُ الحائط القديم.

الحائط القديم لا یخصّ الماضي وحده  
فأناسُ الیوم  
یروحون ویجیئون هنالك عند الحائط  
كما یحلّو لهم.

---

## مَجْدُ الزَّهْر

تَغِيْبُ الشَّمْسُ بَيْنَ أَشْجَارِ الصَّنُوبِ  
تَمْرُقُ الرِّيحُ  
أَعُودُ إِلَى الْبَيْتِ  
العُشْبُ نَدِيّ  
ظِلَالُ سَحَابَةٍ تَلْحَقُ بِأَثَارِ أَقْدَامِي  
الطُّيُورُ وَسَطَ الْجِبَالِ  
تُخَطِّطُ مَلَابِسَ الْبَشَرِ.

---

## كُوخُ المَشْمَشِ الملوّن

هناك عالياً

يرقدُ كوخ المَشْمَشِ الملوّن  
كثيراً ما أصدُءُ آخرَ النهارِ إلى هناك  
عند الحافةِ الجنوبيّةِ للبحرِ الشمالي.

أنظرُ للبعيد

وأعودُ راجعاً.

---

## شواشي البوص

غدير الماء، يُضيء، يتعرج ويستقيم  
عيدانُ البوص، كثيفة في العمق  
الغدير يؤدى إلى الطريق التي تربط بين السلاسل.

أغني وأنا أمشي  
أراقب قمم الجبال القديمة.

---

## سُورُ الْأَيَّائِلِ

عندما يقترب النهار من نهايته  
تتكشفُ الجبالُ الباردة.

كرجلٍ غريبٍ، أتجولُ وحيداً  
لا أدري ماذا يدورُ في غابةِ الصنوبر  
فقط أرى آثارَ أيائلٍ وغزلانٍ خَجَلِي.



---

## سُورُ أَشْجَارِ الْقِرْقَةِ

عندما تغربُ الشَّمْسُ  
يخيمُ الظلام فوق كلِّ شيءٍ  
صخبُ الطيور يختلطُ مع خرير المياه  
الآتي من الجبال متلكنًا  
في طريقه للأعماق.

متي ينتهي ذلك الشعور بالوحدة؟

---

## شَاطِئُ السَّمَاقِ\*

عطرُ الفُأفُلِ الخفيف  
يمتزجُ وعطر أشجار الأكاسيا  
وسَطُ أوراق الشجر المتشابكة  
تبزغُ عيدان البوص السَّامِقة  
كما لو أنَّ الشمس والسحب  
تعكسُ الضوء في عُمق الأدغال  
كما لو أنَّ المرءَ يتجمّدُ من البرودة.

---

\* السَّمَاق: شجرة تثبت في الجبال، تستعمل أوراقها في الدباغة.

---

## طريق المعبد

أمام بوابات طريق المعبد  
المؤدّي إلى "البحر الجميل".

كم أحبُّ ذلك  
عندما يأتي الخريف  
ويسقط المطر المدرار أوراق الشجر علي الأرض  
ولا يكتسها أحد.

---

## المقصورة علي البحر

أمام الشرفة  
تتلاطم الأمواج لآخر مدى  
القمر الوحيد يتهاذى في مداره  
عند نهاية الوادي تتعالى صرخات القروء  
عندما تُغيّر الريح اتجاهها  
تَهَبّ في اتجاه النافذة.

---

## الربوة الجنوبية

القاربُ الوحيد  
يثقُ في الرياح والأمواج  
الربوة الجنوبية  
تبرغُ من مياه البحر  
الشمس الغاربة  
تسقط خلف جبال ين دزي\*  
أمواج هادئة  
تنسج بساطاً مائياً لا نهايةً له.

---

\* جبال ين دزي: جبال أسطورية يُعتقد أن الشمس تغرب خلفها.



---

## الْبَحْرُ الْجَمِيلُ

فارغةً متسعة  
تمتدّ مياه الحر  
زرقاءَ لامعة  
نفس لون السحاب  
القارب يرسو  
وأنا يحرقني الشوق  
من كلّ الاتجاهات  
تهبّ رياحٌ نقيّة.

---

## مَرَاعِي وَأَمْوَاجُ

البحر المتألّئُ  
يغمرهُ لونٌ واحدٌ  
تحرّكه الريح، بساطٍ من حرير.

عِنْدِي الآنَ مكانٌ  
لكوخ الحزن المضفرُ  
ولماذا عَلَيَّ أَنْ أَضْحَى بِالزمن  
مثلما ضَحَى السيد تـاو\*.

---

\* تـاو يوان مينج: شاعر شهير، فَضَّلَ أَنْ يَعِيشَ حَيَاةَ عَزَلَةٍ كَامِلَةٍ.

---

## الغديرُ عند أشجار الدردار

خشخشة مياه الغدير  
تملاً الشواطئ كلها  
أخوضُ بمحاذاة الحافة  
حتى المعبر الجنوبي  
البطاط البرية تسبحُ بسرعة  
والنوارس تحوم من على.

من حين لآخر  
يكادُ أن يقتربَ البشرُ من بعضهم البعض.

---

## نَبْعُ تُرَابِ الذَّهَبِ

البحيرة الصغيرة هادئة لا تموج  
ذهبٌ وزبرجدٌ أخضر  
كما لو أنه يُمكنُ الإمساكُ به.

في الفجر  
عندما تكون الأزهار مازالت شاحبة  
أمشي وحيداً  
حتى يمكنني في الصباح أن أغترفَ بعض الماء.

---

## سُرعة تيار الصُخور البيضاء

متنقلاً علي الصخور  
أصعدُ إلى المياه وأهبطُ  
ألعبُ مع الأمواج  
المشاعرُ لا تعرفُ الحدود  
الشمس تسقطُ  
والبرودة تصعدُ من النهر  
السحب السابحة  
تُشعّ بألوان خريفية.

---

## الرّبوّة الشّماليّة .

من الجنوب  
أصعدُ حتّى الرّبوّة الشّماليّة  
البيت الخشبيّ المضفرّ  
يطلّ عليّ البحر الجميل .

في كلّ مرّة  
عندما يريدُ شخصٌ ما  
أن يجمّع بعض الأحطاب  
يظهرُ قاربٌ مُسطّحٌ من أحراش البوص  
وينزلقُ .

---

## الكُوخُ وَسَطُ أَحْرَاشِ البُوصِ

أعبرُ أمام الكوخِ الراقِدِ وَسَطَ أَحْرَاشِ البُوصِ  
أعرفُ الشمسَ وَمَدَارَها  
من حينٍ لآخرٍ  
تحومُ طيورُ الجبالِ.

في هذا العالمِ  
لا يُوجدُ إنسانٌ وحيدٌ وَحْدَةً كاملةً.

---

## رَبْوَةُ المَانُولِيَا

علي طول السّد  
تتموُ أعشاب الربيع  
الصراصير تتجمّعُ هناك لتمرّحُ  
هنالك أيضا زهور المانوليا  
التي تختلطُ ألوانها مع حقول الخبّازى.



---

## حديقةُ الشجر المدهون\*

راحة البال  
تؤدّي مبكراً إلى اكتمال جوهز الإنسان  
في ظلّ هذا التوافق  
يُمكنُ للمرء حقيقةً أن يثقَ في وَعْدِ ما  
عندما يتجول المرء في حديقة الشجر المدهون  
يعودُ ثانيةً إلى مَرَحِ دشوانج دزي.\*\*

---

\* دشوانج دزي Dsi Dschuaug: صديق الشاعر كان يعيش في منطقة  
تسمى (حديقة الشجر المدهون).

\*\* دزي لو Dsi Lu: أحد تلامذة كونفوشيوس، لم يكن يثق في هذا المثل.

---

## حديقة الفلّ

الأشواك الحمراء  
تمزق ملابس البشر  
يظل دائماً عطرٌ خفيفٌ عالقاً  
بذلك الغريب العابر  
جميلٌ أن تتناسب زهورُ الفلّ مع الإناء الذي هي فيه.

أدعُ الرّبَ لكم  
أن تجتمعوا بعضاً منها.

---

## الشاعر دجانج دجي Dschang Dji (765-830)

لا يمكن تحديد مولد الشاعر بالضبط (765-830) لكنه عاش أثناء القرن الثامن الميلادي أثناء مرحلة حكم أسرة تانج. وكان قيصر بلاد الصين Tsau Tsau يُرسل موظفيه لجمع الأغاني التي يردّها الناس وذلك حتى يعرف رأى الناس فيه وماذا يقولون عنه. وقد اتّبع الشاعر هذا الطريق = توصيل رسالة الشعب للقيصر، رفع شكاوي الناس ومعاناتهم، أحلامهم وآمالهم للقيصر الذي كان مشغولاً هو ومعاونيه بإطالة عمر القيصر، فقد كان القيصر مهووساً بفكرة الخلود. ولقد عايش أكنوبة ما قاله القيصر للشعب عن العدالة والحب. دجانج دجي يشترك مع الواقع الاجتماعي والسياسي بشكل مباشر،

---

ويطرح في شعره التناقض الاجتماعي بلا مواربة معلنا  
اعتراضه بوضوح. يحاول الشاعر أن يؤثر بأشعاره في  
الوضع السياسي لكن محاولته تبوء بالفشل، ورغم فشل  
المحاولة فقد تبعه الكثيرون من الشعراء.

قام بنقل شعر الشاعر دجانج دجي إلي الألمانية

أندرياس دونات Andreas Donath.

---

## أثناء بناء السد العظيم

أثناء بناء السد العظيم  
عشرة آلاف رجل يرفعون المدق  
ويدكون به الأرض طبقة فوق طبقة  
بقوةٍ يستحيل معها أن تدخل إبرة بينهما  
الملاحظون العسكر يحفزون بالكرباج  
المتباطئين في العمل.

---

عامً بأكمله مرّ في فيافي الصحراء  
الخرق البالية التي يلبسونها أصبحت رثّة  
مَنْ يعطشُ ، لا يجوزُ له أن يشربَ  
مِنْ تخورُ قُواةٍ، لا يجوزُ له أن يُعطّل إيقاع العمل  
ومِنْ قبل أن يصمت صوت المدق  
يكون الجميع قد ماتوا.

الرّجال الذين كان عليهم  
أن يهتمّوا بأولادهم وزوجاتهم  
أصبحوا تراباً في حائط القيصر.

---

## سدّ الزلّط

في مدينة القيصر  
أقاموا سدّاً من الزلّط لسيادة المستشار  
كي يمنعُ عنه التراب عندما تهبّ الرياح  
ويحجزُ عنه الطين إذا أمطرت.

الساعة المائية في القصر  
تُشير إلى الربع الثالث من النهار  
فرسان التشريفه بزيهم الرسميّ يعلنون  
المستشار في الطريق!!

---

فلتتوقف الموسيقى  
التي تتبعث من جميع البيوت علي جانبي الطريق!  
ولتتوقف آلاف العربات!  
وليمنع المرور!  
حرّاس الشوارع يُبلغون موظفي القصر:  
الشارع الذي يبلغ طوله عشرة أميال  
خاو تماماً الآن  
وتحت السيطرة الكاملة.

قال القيصر وهو يتناول القنب الأبيض:  
لقد فصلنا المستشار  
والمستشار الجديد لم يُعيّن بعد  
لم يعد هناك الآن ضرورة للسدّ.



---

## دَرْسٌ فِي الْخُلُودِ

أَرَادَ الْقَيْصَرُ أَنْ يَصْعَدَ إِلَى السَّمَاءِ  
حَتَّى يَتَحَقَّقَ لَهُ الْخُلُودُ  
سَنَةً وَرَاءَ سَنَةٍ  
ظَلُّوا يَبْحَثُونَ فِي الْبَحْرِ الشَّرْقِيِّ.

لَيْسَ مِنْ طَرِيقٍ يُوَدِّي إِلَى جَزِيرَةِ الْأَشْبَاحِ  
وَالْبَحْرُ لَا نِهَآيَةَ لَهُ  
لَمْ يَجِدْ الْبَاحِثُونَ عَنْ أَعْشَابِ الْخُلُودِ  
سِوَى الْغَرَقِ مَعَ سُفُنِهِمْ.

---

نجوم الطَّالِع في السماء  
تدور بلا توقّف حول الشمس البيضاء  
وشجرة اليَشم في قصر القيصر  
لا تحمل ثمار الخلود.

الحكماء التسعة البررة  
لا يظهرون هنا علي الأرض  
وفي قصر المتعة  
لن يُجدي التضرّع إلي كبيرهم.

ومع ذلك  
فعندما تتحوّل إشعاعات القصدِير إلى بريق أبيض  
فسوف تصعدون بكل تأكيد إلى السماء  
علي سحابة أرجوانية حمراء.

---

## الفلاح المغمم

مسكينٌ ذلك الفلاح العجوز  
الذي يعيش وسط الجبال  
يَغْرِقُ، وَيَنْزُرُ، وَيَزْرَعُ  
قطعةً أرضه الصغيرة على السفح.

المحصولُ شحيح، والضرائب باهظة  
لا يبقى له شيء لكي يأكل  
القمح يُخزّن بصوامع السلطنة  
حيث يتحلل إلى تراب.

---

في نهاية الموسم  
يَرَكُنُ الفلاح آلاته الزراعية في داره الخاوية  
ويُنَادِي علي ابنه وَيَصْنَعُدا الجبل  
ليَجْمَعَ بعض ثمار البلوط.

السَّيِّدُ التاجر علي الشاطئ الغربي من النهر  
يَمْتَلِكُ القناطير من اللؤلؤ  
وعلي قواربه  
تَأْكُلُ الكلابُ اللحم.

---

## شكوى زوجة الجندي

في الشهر التاسع  
قتلت قبائل الهون قائدنا العسكري  
وغرق الجيش بأكمله  
في مياه النهر علي الحدود.

العظام البيضاء  
علي بُعد عشرات الآلاف من الأميال  
لا أحد يهتم بأن يلملمها  
في كل بيت من بيوت المدينة  
يُنَادَى علي أرواح الموتى.

---

إن حياة الزوجة  
تعتمدُ علي الزوج والطفل  
عندما نكون سويًا، نغتنبُ  
حتّى في أسوأ الظروف.

يموتُ الرجل في جبهة القتال  
ولا يُولد الطفل  
جسدي شمعاً تذوبُ في ضوء النهار.

---

## الفراق

تَرْبِطُ حِزَامَكَ وَتَذْهَبُ فِي اتِّجَاهِ الْبَابِ  
مَتَى تَعُودُ ثَانِيَةً؟

هَلْ تَذْكُرُ؟

عِنْدَمَا أُرْسَلْتَ لِي هَدَايَا الْخُطُوبَةِ  
لَمْ تَقُلْ شَيْئاً عَنْ حَرَسِ الْحُدُودِ.

كُنْتُ تَعْرِفُ مِنْ قَبْلُ  
أَنَّا سَنَفْتَرِقُ

لِمَاذَا أَخَذْتَنِي إِذْنِي إِلَى دَارِكَ؟

---

كَانَ عَلَيْكَ كَشَابٌ، أَنْ تُؤَدِّيَ الخِدْمَةَ العَسْكَرِيَّةَ  
لِمَاذَا أَفْسَدْتَ عَلَيَّ شَبَابِي؟

أَفْضَلُ شَيْءٍ  
هُوَ أَنْ أَتَّبِعَكَ إِلَى الجَبْهَةِ  
فَمَنْ يَوَدُّ أَنْ يَتَّقِدَّمَ بِهِ العَمْرَ  
وَحِيداً فِي بَيْتٍ فَارِغٍ



---

## التمساحُ الأبيضُ

سماءٌ بلا مطر  
الريخُ الشرقية تزومُ  
في كهفه  
يصرخُ التمساحُ الأبيضُ.

النافورات في الساحات  
جفت مياها منذ شهور  
التمساح الأبيض يصرخُ طوال الليل  
يوقظُ الناس جميعاً.



---

## الشاعر لي هو Li - Ho (791-817)

مات الشاعر (لي هو) في السادسة والعشرين من عمره بعد أن كتب شعراً فاصلاً في الشعر الصيني، بل في اللغة الصينية نفسها. (كما يقول جونتر ديون Gunter Debon أحد علماء اللغة الصينية وناقل هذه القصائد إلى اللغة الألمانية).

بعد وفاة أبيه المبكرة، عمل (لي هو) كموظف لفترة قصيرة انزوي الشاعر بعدها في قريته تشانج جو Tschang gu وظل يتجول علي ظهر حصانه واضعاً خُرجه عليه مُلقياً فيه بأشعاره التي يكتبها. كان يسجل بحساسية عالية تغلب عليها طبيعة مكتتبة نهاية عصر أسرة تانج الذهبي الذي انتهى بحرب أهلية شرسة.

---

نشرت بعض هذه القصائد في مجلة: studio

Chinesische Sino Altaica, Wiesbaden, 1961. وكتاب

Dichter der Tang-Zeit, Stuttgart, Reclam, 1964.

---

## صَقِيعُ الشَّمالِ

بريقٌ أسود عند أحد الأقطاب  
ثلاثة أقطاب أرجوانية حمراء  
الجليد يُغطي النهر الأصفر  
فتموت الأسماك والتنانين.

في قَلْفِ الأشجار السَّمِيكِ  
تتسع شروخٌ سحرية  
عرباتٌ ثقيلة محملة بمئات الأطنان  
تعبُرُ الأنهار.

---

الزهور تسقطُ في قاع الصقيع  
كعملة فضيَّة  
من السماء المعتمدة  
لا ينبثق نصلُ السيف.

مُنْتَحِبَةٌ من البحر العالي  
تأتي الأسماك الطائرة  
يسقطُ الشلال بلا صوت  
كقوس قزح مسحور.

---

## حِكْمَةُ الْفَتَاةِ دَاتِي DATI

أَعْمَلُ كخَادِمَةٍ فِي بِلَادِ السُّدُودِ  
الْستَارَةُ الْحَرِيرِيَّةُ الْحُمْرَاءُ تَفُوحُ مِنْهَا رَائِحَةُ الْأَكَاسِيَا  
السَّحَبُ السُّودَاءُ أَعْقَدَهَا فِي شَعْرِي  
الْقَمَرُ الْمَشْعَّ أَضْعُهُ فِي أُذُنِي  
قِرْطًا هَزَازًا.

الرِّيحُ تَتَخَلَّلُ نَبَاتَ اللُّوتَسِ  
بَيْنَمَا النُّهْرُ يَحْتَضِنُ الرَّبِيعَ  
عِنْدَ السَّدِّ الْكَبِيرِ عَلَيِ الشَّاطِئِ  
قَابِلَتُ الرَّجُلَ الْآتِيَّ مِنَ الشَّمَالِ.

---

صديقي يأكل أسماك الشبّوط  
وأنا أكل سرطان البحر.

نادراً ما يأتي قاربٌ من الخليج الأخضر  
لا أحدٌ يعرفُ الطريقُ إلى هذا المكان  
اليوم تتفتح أزهار البابونج  
وغداً تشيخُ أشجار الاسفندان.



---

## المقطع الخامس من قصيدة تشانج جو

Tschang Gu

تتساقطُ أوراق البوص كما تتساقط أوراق الكتب  
علي الرصيف الحجري يُلقي الناس بالسنانير.

تتسابُ مياه الغدير

تتحني فوقها أوراق أشجار الموز

كأقواسٍ من ورق.

تنتشرُ الفظاظَة

كأنها ياقة مجعدة زرقاء

أمام هذه الصورة تختفي أعمال الإنسان المضطربة

تتبقى من كأس النبع كنبيز الشاعر الثمل

كحواجب القمر: حواجب العشيقة.

---

مِنْ بَعِيدٍ يَقرَعُ جرسَ الدِيرِ المخبأً  
بصوتٍ مبحوحٍ يَقتربُ شَيْءٌ ما  
فِي ضبابِ البُكورِ يبرزُ السَّورُ أحمرّاً كالعنبرِ  
فِي سَفْحِ الوادي الذي يُراهن علي انتشاءه.

خطوطٌ ناعمةٌ كأجنحة الفراشات  
فِي خُصرة الشجر الكثيفة  
ضوء القمر المنسكب ينظر بعينه إلى ظلمة الأرض  
بريقٌ باردٌ يخرقُ شعاب الجبال فِي العُمقِ  
دُون توقّفٍ نشعرُ بمعني الجبال.

---

## قِيثَارَةُ الْحُورِيَّةِ

خلف الجبال الغربية سقطت الشمس  
فأظلمت الجبال الشرقية  
ريحٌ دوّارة تعصفُ بفرسها  
فينطلق الفرسُ هارساً السحب.

قيثارة مزينة وعودٌ بُوَصٍ بسيط  
يُصدران أنغاماً ناعمةً رهيبة  
فتنتشي براعم الزهور  
من تراب الخريف.

---

الريح تُداعب أوراق شجرة الأكاسيا  
فتسقط ثمارها

دُبَّ بُنَى يبكي دماً حاراً  
ويموت وحيداً في الصقيع.

علي الحائط القديم  
رسمٌ لسُحلية بذنْبٍ مُذهَّب  
أسْرَجَهَا سَيِّدُ المطر  
وانطلق بها في المستنقعات.

بومةٌ شمْطاء تجاوز عمرها المائة عام  
تتحول إلى شبح الغابة  
صدَي قهقهات ونيران زرقاء  
تأتي من عشّها.

---

## الشاعر لي تاي بو Li - Tai - Bo (701-762)

لي تاي بو أكثر شعراء الصين ذاتية ، لم يتقدم قط لأي اختبار بهدف أن يكون موظفا في الدولة، وعاش حياة التجوال متنقلا من مكان لآخر عند أصدقائه الكثيرين، متزوجا أربع مرات أثناء تجواله.

وقد اختاره القيصر زوان دزونج Hsuan Dsung عاشق الفنون الجميلة ، والذي أدى اهتمامه بها إلي إهمال شئون الدولة وخسارة عرشه في النهاية اختار ذلك القيصر الشاعر لي تاي بو وهو ما زال في الرابعة عشر من عمره وعينه شاعراً للقصر في العاصمة. وكانت مهمته مع شعراء القصر الآخرين مصاحبة القيصر في رحلات صيده وإلقاء الأشعار له. ولم تَدُم هذه

---

المهمة طويلا بالنسبة للشاعر الذي يعشق الشراب والذي انضم لأحد الأمراء المتمردين ، مما أدى لأن يضعه القيصـر في السجن، ثم ينفـيه إلى مناطق الحـمي بجنوب البلاد. مات بعد فترة قصيرة من رد اعتباره وهو في الحادية والستين.

قام بنقل هذه القصائد من الصينية إلى الألمانية ارفن ريتـر فون تساخ Erwin Ritter von Zach ونشرت ما بين أعوام 1924 و 1929 في مجلة "Asia Maior, Leipzig, ومجلة Die chinesische Revue, Batavia.

## انتشاء

كُتِبَتْ بِرِيشَةٍ خَشْنَةٍ  
مَنْ شَعَرَ أَرْنَبَ لَا أَسْنَانَ لَهُ  
أَشْعَاراً تَكْفِي أَنْ يَحْمِلَهَا ثُورَانِ اثْنَانِ  
تَنْسَابُ رِيشَتِي  
فَتَتَشَكَّلُ نَمُوراً وَتَتَانِينِ  
تَهْتَزُّ أَكْمَامِي رَاقِصَةً  
لَتَلْمَسَ السَّحْبَ عَلَى قُبَّةِ السَّمَاءِ  
الْفَتَاتَانِ الْغَجْرِيَّتَانِ  
تَغْنِيَانِ أَغْنِيَاتَهُمَا الْحُلُوهُ  
حَتَّى مَطْلَعِ الصَّبْحِ الطَّازِجِ  
وَأَنَا أَرْفَعُ الْكَاسَ  
وَأَطْلُبُ مِنْ جَلِيدِ الشَّمَالِ أَنْ يُنَازِلَنِي  
فِي الشَّرَابِ  
وَلَنْ أَتَرَا جَعً.

---

## الثعلبُ الأصفر ذو الأنف البيضاء

الثعلب الأصفر ذو الأنف البيضاء  
يرتدي سترةً مفضضة  
على خلفيّة غامقة من الحرير القصب  
كي تحميه من التلوث  
عندما يسحُ المطر الرّذاذ  
وتهبّ رياح الربيع  
وتتساقطُ البراعم الأولى  
يلوّحُ الفارسُ بسوطه  
ويُلقي بنفسه في الحانة  
بيّن يديّ الساقية العجريّة.



## العَرَبَاتُ الضَّخْمَةُ

العربات الضخمة تُثيرُ التُّرابَ عالياً في الجو  
فتحجبُ الرؤيةَ وسطَ النهارِ.

أصحابُ الحَظْوَةِ من المقرِّبين المخصَّصين  
يملكُونُ الكثيرَ من الذهبِ  
وترتفعُ بيوتهم حتى تناطح السَّحابُ.

في الطريقِ قابلتُ مربيًا لَدِيوكِ الاقتتالِ  
متألِّئَةً وفخيمةً تبدو مظلَّتهُ

زفيره يتحولُ إلى قوسِ قزحِ

العابرونُ جميعاً ممثلثون بالخوفِ والفرَعِ

عالمنا اليوم لا يعرفُ عجوزاً يغسلُ أذنيه

مَنْ يُمكنُهُ أن يُفرِّقَ بين القيصِرِ (ياو) واللصِ (دشي)؟

---

## الكُوخ الشرقيّ علي نهر دِجِنج هسي

(إلى قاضي الناحية)

تجولتُ حتّى الكوخ الشرقي  
لكنني لم أقابلك  
خطوتُ علي الرمال  
مع سرب طيور مالك الحزين البيضاء  
وعندما اقتربتُ منها، طارتُ بعيداً في كل الاتجاهات  
كأنها نتفت من الجليد  
تتساقط علي سفوح جبالي الخضراء.  
عندما أشعرُ بالرغبة في أن أتجولَ  
علي نهر دجنج هسي  
لا تعنيني المسافة

---

رَغْمُ صَخُورِ جِبَالِ (لُونَجْ مِنْ) الشَّرْسَةِ  
الَّتِي تُطْلَقُ شَرَاراً كَعَيُونِ النَّمُورِ  
عِنْدَمَا تَتَفَتَّحُ بِرَاعِمُ الْوُرُودِ الدَّائِمَةِ الْخَضِرَةِ  
يَكُونُ الرَّبِيعُ قَدْ وَلَّى  
وَيَصِيرُ الْوَقْتُ مَتَأَخِراً لِلْعُودَةِ وَصَيْدِ السَّمَكِ فِي النَّهْرِ.

## طائرُ الهوانِ جو

طيور الهوانِ جو تُسرِعُ نحو المحيط الشرقي  
الشمسُ الالامعة تَغْرِقُ في البحار الغربية  
الأمواج تَصْنُخَبُ والأشعة تنسكبُ بلا انقطاع  
لقد غادرني جمال الربيع المتشابه  
وأطفأ خريفُ الحياة لونَ شَعْرِي  
إن طبيعة الإنسان  
لا يُمكن أن تُقارَنَ بشجرة الصنوبر الباردة  
كيف يُمكن أن يظلَ مَظْهَرُهُ كما هوَ علي مرّ السنين؟  
يجبُ أنْ أُنْدَفِعَ علي طيَّارةٍ ورقيةٍ في اتجاه السحاب  
وأحتسي ضوء السماء وأوقف الزّمن.

---

## عرض ورجاء للسيد المبجل (هو) من هوانج شان بخصوص كركييه الأبيضين

بجوهرتين ثمينتين بيضاوتين  
أريدُ أن اشتري كركيك الأبيضين.  
الكراكى البيضاء بيضاءَ لامعةً كالحرير القصب  
أمامها يخجلُ الجليد الأبيض من نفسه.  
تسقطُ ظلالها في مياه البحيرة الرائقة .  
وهى تغسل ريشها بين أعشاب الأحجار الكريمة.  
في الليل تقبع الكراكى هادئةً في ضوء القمر البارد  
فإذ ما شقشق الصبح  
تخطو بكبرياءٍ وزهو وسط الزهور المتساقطة.

---

أودّ أن أكونَ في حَضْرَةِ هذه الطيور  
وأنّ ألعبَ معهم وسط الجبال الخضراء.  
لو أنّ السيّد (هو) وَاْفَقَ على إهدائي إِيَّاهما  
فليرسُلهما في قفصٍ مع حامل هذه القصيدة.

---

## الفهرس

5	تقديم
15	الشاعر بيه دي Pe Di (القرن الثامن)
37	الشاعر دجانج دجي Dschang Dji (765-830)
53	الشاعر لي هو Li - Ho (791-817)
63	الشاعر لي تاي بو Li - Tai - Bo (701-762)













# تجليات أدبية

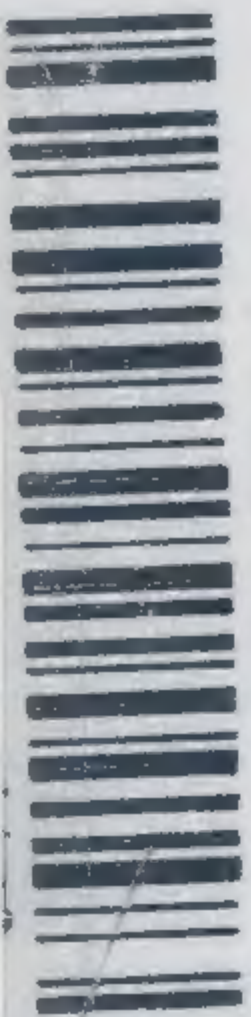
عندما يقترب النهار من نهايته  
تنكشف الجبال الباردة.

كرجل غريب ، أتجول وحيداً  
لا أدرى ماذا يدور فى غابة الصنوبر  
فقط أرى آثار أيائل وغزلان خجلى.



تصميم الغلاف

Alexandrina



06955533

5.113  
08  
5397



ميريت